|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Uhrzeit** | **Sonntag, 19.09.21** | **Uhrzeit** |
|  |  |  |
| 16:00-19:00 | **Anmeldung im Tagungsbüro** (**SR 7**, Institut für Translationswissenschaft, Herzog-Siegmund-Ufer 15) | 16:00-19:00 |
|  |  |  |
| ab 19:00 | **Get Together:** Posidonas – Der Grieche (Innrain 38; 3G-Regel: geimpft, getestet oder genesen) | ab 19:00 |
|  |  |  |
| **Uhrzeit** | **Montag, 20.09.21** | **Uhrzeit** |
|  |  |  |
| **Veranstaltungsort: SR2 //** [**Link**](https://zoom.us/j/95500775907?pwd=ZWxkQlFZTmpMdGtZdlAxQndQem5sZz09)**; Code: hTyv96** |
| 10:45-11:00 | **Eröffnung:** Assoz. Prof. Alena **Petrova** (Institutsleiterin)& Univ.-Prof. i. R. Dr. Lew **Zybatow** (Gründervater der TRANSLATA) | 10:45-11:00 |
| 11:05-11:25 | **Begrüßungsreden:** **Univ.-Prof. Dr. Wolfgang Streicher** (Vizerektor für Infrastruktur)**Univ.-Prof. Sebastian Donat** (Dekan der Philologisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät | 11:05-11:25 |
| 11:25-11:40 | **Hinweise des Organisationskomitees:** Assoz. Prof. Dr. Alena Petrova / Ass. Prof. Aleksandar Trklja | 11:25-11:40 |
| 11:40-12:20 | **Plenarvortrag (Bereich „TraWi & Linguistik“)**: **Prof. Dr. Michael Schreiber** (Mainz/Germersheim): „Zur Rolle von Sprachvergleich und Übersetzung in den *interlanguage studies*“ | 11:40-12:20 |
|  | Mittagspause (12:20-14:00) |  |  |  |
|  | **Sektion 1 (Mayer)****SR 1 //** [**Link**](https://webconference.uibk.ac.at/b/mar-xpt-u2g-fut) | **Sektion 2 (Trklja)****SR3 //** [**Link**](https://webconference.uibk.ac.at/b/ale-67u-jhf-kcj)**; Code: 554616** | **Sektion 5 (Schmidhofer)****SR2 //** [**Link**](https://us02web.zoom.us/j/4359051633?pwd=bXdPWVY0L3JOM3I4MHlqZVhQZXpSdz09)**; Code: EbUS4j** | **Sektion 7 (Chamson)****SR6 //** [**Link**](https://webconference.uibk.ac.at/b/emi-7vy-nqw-g6z) |  |
| 14:00-14:30 | **Gautier:** Korpora, Kombinatorik, Übersetzungssegmente… statt Terminologie? Zum neuen Stellenwert von Termini und Terminologie im Sprachtechnologie-Zeitalter am Beispiel von Finanzübersetzung (FR/DE/NL) | **Yakovenko:** Cognitive Variation in Source and Target Texts  | **Mushchinina:** Translation und Sprachmittlung in der Fremdsprachendidaktik | **Farhadi:** Perspectives in Translation Training: A Meta-Analysis of Eighteen Major Translation and Interpreting Journals (2000-2020**)** | 14:00-14:30 |
| 14:30-15:00 | **Veselá:** La terminologie de l’économie créative face aux anglicismes | **Carreira:** Die Zukunft des Übersetzens ist kreativ: A Survey-Based Economic Characterization of Transcreation as a Service | **Pagano/Ebner/Seidl:** Emotionsfokussierte Translations- und Sprachdidaktik aus Lehrenden- und Studierendenperspektive | **Castellano Martínez/Rodríguez-Tapia:** La Traductología como materia en el grado de Traducción e Interpretación de la Universidad española: estudio a partir de contenidos, bibliografías y resultados | 14:30-15:00 |
| 15:00-15:30 | **Liang:** Syntactic and Typological Properties of Translational Language: A Comparative Analysis of Translated Academic texts | **Cosma:** Fare le parole era un’imperfezione del cuore (Making words was an imperfection of the heart)  | **Gaballo:** Translation-oriented content-driven language teaching and learning | **Bautista Becerro/Recio Ariza:** Medical-pharmaceutical translation in Translation and Interpreting degrees in Spanish universities *(the presentation will be given in Spanish!)* | 15:00-15:30 |
| Kaffeepause (15:30-16:00) |  |  |
|  | **Sektion 1 (Agnetta)****SR1 //** [**Link**](https://zoom.us/j/98973752652)**; Code: 551343** | **Sektion 2 (Trklja)****SR3 //** [**Link**](https://webconference.uibk.ac.at/b/ale-dby-9ba-jbl)**; Code: 469266** | **Sektion 4 (Mayer)****SR2 (Ausnahme!) //** [**Link**](https://webconference.uibk.ac.at/b/mar-xpt-u2g-fut) | **Sektion 7 (Schmidhofer)****SR6 //** [**Link**](https://us02web.zoom.us/j/4359051633?pwd=bXdPWVY0L3JOM3I4MHlqZVhQZXpSdz09)**; Code: EbUS4j** |  |
|  16:00-16:30 | **Walsh:** Netflix Culture and Domain Loss” - is English becoming a cultural lingua franca for Translation students? | **Ghaly:** Studying errors in translation: A step into achieving high-quality translations | **Ramírez Almansa:** La terminología vitivinícola y sus características: estudio contrastivo DE-ES | **Seidl-Péch:** Projektbasierte Entwicklung der terminologischen Kompetenz in der Übersetzerausbildung | 16:00-16:30 |
|  16:30-17:00 | **Chen:** Taboo Language in Non-professional Subtitling in China: A Case Study of Bilibili.com | **Hrytsiv:** Linguo-Cognitive Approach to Translated Text Analysis: a study of emotion in 'Lincoln in the Bardo'  | **Demaecker:** Cognitive translation of conceptual wine tasting metaphors | **Hegrenæs Förster/Simonnæs/Sandvei/Roald:** Zur Didaktik des Rechtsübersetzens – Ein Erfahrungsbericht über das Curriculum in einem Online Masterkurs in Rechtsübersetzen  | 16:30-17:00 |
|  17:00-17:30 | **Sasso:** Subtitling and Blending Cultural Minorities in Maïna  |  | **Moreno Paz:** Translating Spanish cultural references to the English market: the case of wine websites  | **Kučiš:** TransLaw – ein innovatives translatorisches Curriculum an der Universität Maribor: Mehrsprachige und transkulturelle Kommunikation in Strafverfahren  | 17:00-17:30 |
|  |  |  |
|  |  |  |
| ab 18:30 | **Konferenzdinner**: Glorious Bastards (Egger-Lienz-Str. 118; 3G-Regel: geimpft, getestet oder genesen) | ab 18:30 |
|  |  |  |
| **Uhrzeit** | **Dienstag, 21.09.21** | **Uhrzeit** |
|  |  |  |
| 10:00-10:40 | **Plenarvortrag (Bereich „TraWi & Kognition“): Prof. Dr. Hansen-Schirra** (Mainz/Germersheim): „Ich sehe was, was du nicht siehst…Translationsprozessforschung trifft Übersetzungsrevision“ (Ort: **SR 2 //** [**Link**](https://webconference.uibk.ac.at/b/ale-qyd-nfd-ygy)**; Code: 576883**) | 10:00-10:40 |
| Kaffeepause (10:45-11:15) |  |  |
|  | **Sektion 1 (Agnetta)****SR1 //** [**Link**](https://zoom.us/j/95253059152) **Code: 126976** | **Sektion 3 (Sandrini)****SR5/PC //** [**Link**](https://webconference.uibk.ac.at/b/pet-vtm-jja-pbb) | **Sektion 4 (Petrova)****SR3 //** [**Link**](https://zoom.us/j/95500775907?pwd=ZWxkQlFZTmpMdGtZdlAxQndQem5sZz09)**; Code: hTyv96** | **Sektion 5 (Walter)****SR2 //** [**Link**](https://webconference.uibk.ac.at/b/kat-oxu-amo-b3w) |  |
|  11:15-11:45 | **López García-Molins:** El traductor como creador de normas | **Musacchio/Quinci:** Developing and Assessing Thematic Competence in Specialised Translation: Focus on LSP Phraseology | **Lyapova Filipova:** Hybride Autorschaft in Zeiten der interkulturellen Literatur oder: Warum Sharon Dodua Otoos Adas Raum als postkoloniale und feministische Re-Lektüre von Nabokovs Ada or Ardor gelesen werden kann und sollte. | **Cerezo Herrero/Koletnik/Schmidhofer:** A Framework for Teaching Additional Languages in TI Programmes | 11:15-11:45 |
| 11:45-12:15 | **Assenzi:** Italienische komitative Gerundio-Adjunkte in deutscher Übersetzung - diachron  | **Renna:** Bridging the multimodal gap with technology: software experimentation in corpus-based audiovisual translation | **Kaloh Vid:** Paratexts in English Re-Translations of M. Bulgakov's Short Fiction: Embedding the Translation in the Target Culture. | **Colman/Segers/Verplaetse:** The PIE method (Preselected Items Evaluation): an innovative approach to translation evaluation in translator training | 11:45-12:15 |
| 12:15-12:45 | **Henkel:** The past perfect/plus-que-parfait in English/French Translation  | **Varga:** Vom Nebenprodukt zum kommerziellen Produkt: Übersetzungsdaten gestern und heute | **Song:** Hybridity and Singularity: A Study of Hong Kong’s Neon Signs from the Perspective of Multimodal Translation | **Akbari/Shahnazari:** Evaluating Items’ Difficulty in Translation Multiple-Choice Items: The Case of Rasch Analysis  | 12:15-12:45 |
|  | Mittagspause (12:45-14:30) |  |  |  |
|  | **Sektion 1 (Petrova)****SR1 //** [**Link**](https://zoom.us/j/95500775907?pwd=ZWxkQlFZTmpMdGtZdlAxQndQem5sZz09)**; Code: hTyv96** | **Sektion 3/6 (Sandrini)****SR5/PC //** [**Link**](https://webconference.uibk.ac.at/b/pet-tks-fed-enn) | **Sektion 4 (Walter)****SR3 //** [**Link**](https://webconference.uibk.ac.at/b/kat-oxu-amo-b3w) | **Sektion 5 (Schmidhofer)****SR2 //** [**Link**](https://us02web.zoom.us/j/4359051633?pwd=bXdPWVY0L3JOM3I4MHlqZVhQZXpSdz09)**; Code: EbUS4j** |  |
| 14:30-15:00 | **Andrazashvili/Basilaia:** Идиолект автора и возможностъ инвариантности при переводе | **Menzel/Przybyl/Lapshinova-Koltunski:** EPIC-UdS - ein mehrsprachiges Korpus als Grundlage für die korpusbasierte Dolmetsch- und Übersetzungswissenschaft | **Bianchi:** Translating science fiction as resistance: SF magazines using translation to challenge the cultural and political status quo in 1970s Italy. | **Balbuena Torezano:** El proyecto "Terminology without Borders" y el papel de los estudiantes para la adquisición de léxico especializado: migraciones y terrorismo global, agroalimentación y oncología y cuidados paliativos | 14:30-15:00 |
| 15:00-15:30 | **Lippert:** Die Übersetzung von Doris Dörrie, Die Welt auf dem Teller (Diogenes 2020), im Online-Seminar | **Fantinuoli:** ABM-SCI: the Artificial Boothmate for the Interpreting Classroom and Research | **Anosova:** Difficulties of interpreting culture specific vocabulary from Russian to English | **Torijano Pérez/Recio Ariza:** Herramientas, recursos yestrategias para la enseñanza de la fraseología y la gramática para traducción e interpretación desde el enfoque cognitivo  | 15:00-15:30 |
| 15:30-16:00 | **Kajzer-Wietrzny/Grabowski:** Formulaic language in written constrained communication: the case of bigram variation | **De Camillis:** Tools for non-professional translating: current status and outlook for South Tyrol’s public employees | **Mushchinina:** Japanische Hokkus: Ihre Übersetzung ins Russische und eine weitere Entwicklung der Gattung | **Rodríguez-Faneca:** Competencia instrumental, nuevas tecnologías y documentación en el aula de traducción: bases teóricas y metodológicas para el trabajo con corpus | 15:30-16:00 |
| Kaffeepause (16:00-16:30) |  |  |
|  | **Sektion 7 (Schmidhofer)****SR6 //** [**Link**](https://us02web.zoom.us/j/4359051633?pwd=bXdPWVY0L3JOM3I4MHlqZVhQZXpSdz09)**; Code: EbUS4j** | **Sektion 6 (Cioglia)****SR5/PC //** [**Link**](https://zoom.us/j/92943815677?pwd=aWJLSk41bmhDdGhwMHZQVUR1UE42Zz09)**; Code: TdJu6s** | **Sektion 4 (Chamson)****SR3 //** [**Link**](https://webconference.uibk.ac.at/b/emi-o9k-du9-boy) | **Sektion 5 (Mayer)****SR2 //** [**Link**](https://webconference.uibk.ac.at/b/mar-xpt-u2g-fut) |  |
| 16:30-17:00 | **Piovesan:** Der Stellenanzeigen-Autorenschaft auf die Finger schauen: Eine Untersuchung des Übersetzungs-Arbeitsmarkts in Österreich und Deutschland | **Secchi:** Hacia la mejora de las competencias lingüísticas en español y el desarrollo de las habilidades mnemónicas e interpretativas en estudiantes de interpretación | **Serban:** Personhood and the translation of sacred texts by women: Theology, culture, cooperation  | **Agnetta:** Neuer Wein in alten Schläuchen? Zum Potenzial der stylistique comparée für den Versionenvergleich in den Audiovisual Translation Studies | 16:30-17:00 |
| 17:00-17:30 | **Montes Sánchez:** La seguridad ciudadana en el aula de traducción: una propuesta didáctica basada en el trabajo colaborativo (EN-ES) | **Götz:** Lessons for interpreter training from empirical research: A case study of connective use in simultaneous interpreting | **Hassanein:** On the translatability of ancillary antonyms in the Qur’an: A lexicosyntactic approach | **Petrova:** Entwurf eines Kompetenzmodells für den MA-Studiengang Literatur- und Filmübersetzen | 17:00-17:30 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ab 18:00 | **Runder Tisch** zur Übersetzerausbildung im 21. Jahrhundert (**Moderation: Dr. Astrid Schmidhofer**) (Ort: **SR 2 //** [**Link**](https://us02web.zoom.us/j/4359051633?pwd=bXdPWVY0L3JOM3I4MHlqZVhQZXpSdz09)**; Code: EbUS4j**) | ab 18:00 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Uhrzeit** | **Mittwoch, 22.09.21** | **Uhrzeit** |
| 10:15-10:55 | **Plenarvortrag (Bereich „TraWi & Technologie“):** Ass. Prof. Dr. Joss Moorkens (SALIS Dublin): “Automation and Sustainable Work in Translation” (Ort: **SR 2** // **[Link](https://webconference.uibk.ac.at/b/pet-xxu-ljv-sx0) )** | 10:15-10:55 |
|  |  |  |
| Kaffeepause (11:00-11:30) |  |  |
|  | **Sektion 7 (Schmidhofer)****SR6 //** [**Link**](https://us02web.zoom.us/j/4359051633?pwd=bXdPWVY0L3JOM3I4MHlqZVhQZXpSdz09)**; Code: EbUS4j** | **Sektion 6 (Cioglia)****SR5/PC //** [**Link**](https://zoom.us/j/92943815677?pwd=aWJLSk41bmhDdGhwMHZQVUR1UE42Zz09)**; Code: TdJu6s** |  | **Sektion 5 (Koletnik)****SR2 //** [**Link**](https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3AKbxEngQqIACP9uO6t5L6JgtRock7ssaVmmfkg7hgQm81%40thread.tacv2/1632153310832?context=%7b%22Tid%22%3a%228ef1464e-28b6-449d-95be-e669ee3d08ac%22%2c%22Oid%22%3a%224770edcb-cf2f-4d55-a2e2-80280d820290%22%7d) |  |
| 11:30-12:00 | **Gonzalez Rodriguez**: Intérpretes de escuchas telefónicas: Apuntes para dos hipótesis de formación específica | **Konzett:** Von der Konservierung der Umwelt, der Wirtschaftskrisis und dem Unvertrauen: Interferenzen beim Simultandolmetschen vom Spanischen ins Deutsche aus (psycho)linguistischer und dolmetschprozessorientierter Perspektive |  | **Angelone:** The place of augmented translation and adaptive expertise in translation competence models | 11:30-12:00 |
| 12:00-12:30 | **Spinolo**:La enfermera le pide amablemente...: distancia y colaboración en la interpretación dialógica por videoconferencia de ámbito sanitario  | **Bayón Cenitagoya/Vitalaru:** Terminology in prison settings: comparison and analysis for translators |  | **Lesznyák/Sermann/Bakti:** Assessing knowledge about translation Revisiting PACTE’s questionnaire about declarative knowledge of translation | 12:00-12:30 |
| 12:30-13:00 | **Vitalaru/Bayón Cenitagoya:** Community interpreting in Spain and the COVID pandemic. What did we do and where do we stand?   | **Schulz:** Entwicklung eines Kompetenzmodells für das Dolmetschen in Leichte Sprache  |  | **Saridaki:** Participants in the translator training process: an analysis of trainee and trainer profile at the design stage of translation programmes |  12:30-13:00 |
|  | Kaffeepause (13:00-13:30) |  |  |  |
| 13:30-14:30 | **Podiumsdiskussion** und **Abschluss** der Konferenz (Ort: **SR 2 //** [**Link**](https://zoom.us/j/95500775907?pwd=ZWxkQlFZTmpMdGtZdlAxQndQem5sZz09)**; Code: hTyv96**)inkl. Schlusswort an die Konferenzteilnehmer\*innen: Bettina Schreibmaier-Clasen (UNIVERSITAS Austria) | 13:30-14:30 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15:30-17:30 | **Stadtführung „Historische Altstadt mit Hofkirche“** (Deutsch/Englisch)Treffpunkt: 15 Uhr - vor dem Institut (Herzog-Siegmund-Ufer 15) oder um 15.30 Uhr - vor dem Goldenen Dachl (Herzog-Friedrich-Straße) | 15:30-17:30 |

**Sektionsüberblick/Veranstaltungsorte:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sektionsnummer**  | **Sektionstitel** | **Sektionsnummer** | **Sektionstitel** |
|  Sektion 1 | Translationswissenschaft & Linguistik (SR 1) | Sektion 5 | Translationswissenschaft & Didaktik (SR 2) |
|  Sektion 2 | Translationswissenschaft & Kognition (SR 3) | Sektion 6 | Dolmetschen – Berufspraxis und Didaktik (SR 5/PC) |
|  Sektion 3 | Translationswissenschaft & Technologie (SR 5/PC) | Sektion 7 | Translationsmarkt und Translationspraxis – neue Entwicklungen und Konsequenzen für die Ausbildung (SR 6) |
|  Sektion 4 | Translationswissenschaft & Kulturwissenschaft (SR3) |

 (Vorläufiges Programm, 17.09.2021);

 Alle Veranstaltungsorte befinden sich im 3. Stock des Instituts für Translationswissenschaft (Herzog-Siegmund-Ufer 15, 6020 Innsbruck).

Die dazugehörigen Links für die virtuelle Teilnahme sind angeführt.

 **HINWEIS: Die gelb markierten Vorträge finden in Präsenz statt.**